

II 三国志

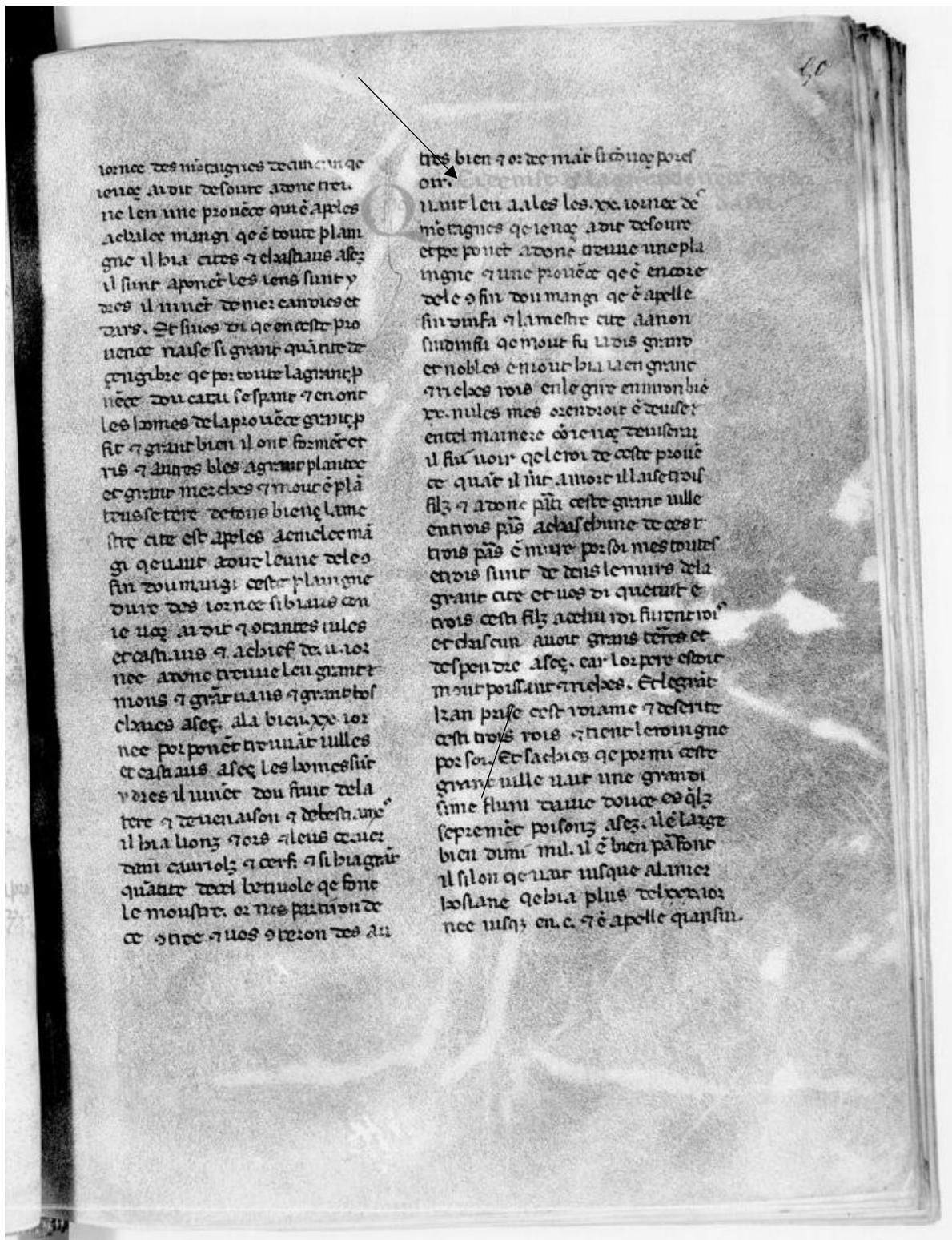
(Ch.114 シンドゥフ 成都)



図1 成都・武侯祠

「三国志」、これは誰もが知っている。では、マルコ・ポーロにも語られているのをご存じだろうか、ただし奇妙な形で。その一つ蜀の都、成都是次のように始まる。

1) F : BNF fr. 1116, f. 50r.b2-27.



loince des moignes de ceu qui
tenag adur desour atone tte.
ne len une prouex que e apres
achalee mangi qe e tout plam
gne il bia cures et clastans asz
il sunt apouet les lens sunt y
dies il unet tomei candies et
dars. Et siues di qe en cest pro
uence naise si grant quantite
gengable qe po: toute lagrine p
nee dou catu se spant et en ont
les homes delaproueet grant p
fir et grant bien il ont formet et
ris et durs bles agrant plante
et grant meches et moue e pla
trus se tere de tous biens lame
ste ate est apres acueler ma
gi qe uant adur leune de les
fin doumuis: cest plam gne
dure des loince sibiuis en
le uag adur et orantes uiles
et castans et achief de u. i. lo
nce atone treuve len gramet
mons et grant uis et gramet
clames asz. ala bieu. xx. lo
nce po: ponet treuve uiles
et castans asz les homes sur
vies il unet dou finet dela
tere et deuenison et de b. i. u.
il bia lionz et d. i. leus et d. i.
dun cauiol: et cerf et sibi grant
quantite de b. i. leuole qe font
le moustr. et nes partion de
ce d. i. et uos d. i. et on des au

tres bien et de mar si d. i. po: et
ou.
unet len a. a. les. xx. loince de
moignes qe tenag adur desour
et po: ponet atone treuve une pla
mgnie et une prouex qe e enore
dele et fin dou mangi qe e apelle
fin d. i. fa et la meche ate a. a. non
sindisi qe moue fu u. i. d. i. grant
et nobles eniout bia u. i. en grant
et d. i. les. i. ois enle que en un b. i.
re. nules mes orendit e de u. i. et
entel manere d. i. ois et de u. i. et
il fin uoir qe le roi de ceste prou
ce quat il un. i. moue il aise et d. i.
filz et atone p. i. ceste gramet uille
en trois pas achalee b. i. de ces
trois pas e moue po: si mes toutes
en d. i. sunt de d. i. leuuis de la
gramet ate et uos di que u. i. e
trois cest filz a. a. hu. i. ois. i. ois
et d. i. castans auoir grant tere et
despendre asz. car lo: p. i. et d. i.
moue poustant et d. i. et. Et le grant
han p. i. e cest ro. i. a. me et de b. i. et
d. i. ois. i. ois et d. i. leuuis gne
po: so. Et la ch. i. qe po: mi ceste
gramet uille u. i. une gramet
sime flum. i. a. u. i. doue. et d. i.
septimier po: so. asz. u. i. e la gne
bien d. i. mil. u. i. e bien p. i. font
il filon qe u. i. usque a. a. me
lo: hane qe bia plus de b. i. et d. i.
nce u. i. et en. e. et e apelle q. i. a. fin.

Ci devise de la **grant** prouence de Sindanfu.

Quant l'en a ales les .xx. iornee des montagnes, que ie uoç a dit desoure, **et por ponent**, adonc treuue une plaigne et une prouenc que è **encore** de le confin dou Mangi, que è apelle Sindinfa; et la mestre cite a a non Sindinfu, que mout fu iadis grant et nobles e mout hi a ia eu grant et riches rois. Enle[Elle] gire enuiron bien .xx. miles, mes orendroit è deuse **en tel mainere com ie uoç deuiserai. Il fui uoir que** le roi de ceste prouence, qunat il uint a mort, il laise trois filz et adonc parti ceste grant uille en trois pars. Ahaschune de ces trois pars è mure por soi, mes toutes e trois sunt dedens le murs de la grant cite. **Et uoç di que** tuit e trois cesti filz a celui roi furent roi et chascun auoit grans terres et [tresor a] **despendre** aseç, car lor pere estoit mout puissant et riches. Et la Grant Kan prise cest roiaime et deserite cesti trois rois et tient le roingne por soi.

[第 114 章] 大シンドュフ地方について述べる

上に述べた山地の 20 日行程をさらに西に行くと、シンドュファというやはりマンジの境界にある平野と地方がある。首府もシンドュフという名で、かつてはとても大きく立派で、とても偉大で裕福な王たちがいた。周囲 20 マイルもある。しかし今は、これからお話するように分割されている。すなわち、この地方の王は死亡したとき 3 人の息子を遺し、それでこの大きな町は三つの部分に分けられた。これら三つの部分はそれぞれ城壁で囲まれているが、三つとも大市の城壁内にある。いいですか、かの王の息子は 3 人とも王となり、父が強力で金持ちだったから、それぞれ広大な土地と莫大な費やせる[財]^①を得たのです。そして、グラン・カンがこの王国を奪い、3 人の王を廃し、国を自分のものとしたのだった。

(① Z・R より [Bn].)

Ch. 114 Here it tells of the **great** province of Sindufu.

When one has gone the twenty days journeys in the mountains, of which I have told you above, **and toward sunseting**, then he finds a plain and a province which is **also** on the borderlands of Mangi, which is called Sindufa. And the capital city, which is also called Sindufu, once was very great and noble. And in old times there have been very great and rich kings there. And it is quite twenty miles in circuit. But now it is divided **in such a way as I shall describe to you. It was true that** the king of this province, when he came to death, he left three sons, so that this great town was divided into three parts. Each of these three parts is surrounded by a wall for itself, but all and three are inside the walls of the great city. **And I tell you that** each of them had great land and [wealth] enough **to spend**, for their father was very powerful and rich. And the Great Kan took this kingdom and disinherited these three kings and hold the realm for himself.

しかし、「市は三分割されており、父王の死後三人の息子が受け継ぎ、それをグラン・カンが奪った」とは、いったい何のことか。

成都は、周囲を深山幽谷という天然の要害に囲まれた広大で肥沃な四川平野の中心に位置する蜀の国の都として古くから栄えた。がそれゆえにまた、中原に覇を唱えた歴代の王朝と係争の地ともなった。前 316 年秦に滅ぼされ、同 221 年始皇帝によって統一されるが、項羽を討って漢を建てた（前 202 年）劉邦が最初基盤としたのは、巴（重慶一帯）とともに蜀であった。その漢を倒した王莽の新そして後漢を経て、3 世紀には曹操の魏、孫権の呉に対して劉備が蜀を建て（220 年）、三国が鼎立する（図 7）。が、蜀は 263 年魏によって滅ぼされ、その 2 年後には魏も司馬炎の西晋に滅ぼされて三国時代が終わる。その後の五胡十六国・南北朝の時代を経て、唐では成

都府、宋では四川路として統治され、1236年には金を滅ぼしたモンゴルが四川に侵入を始め、1278-9年頃にはほぼ全域が平定された模様である¹⁾。

つまり、どの時代であれ成都で三王が鼎立した史実はない。「王」roi は、本書では必ずしも独立国の国王でなくとも一地方の統治者や土着の首長にも使われているから、そうした例を無理に探すと、新末にこれを破って蜀王を称した公孫述（24-5年）、西晋の刺史を追放して成都で帝位に就き大成を建てた李雄（306年）、唐末に蜀王に封ぜられその滅亡とともに前蜀を建てた王建（907年）、同じく後蜀を建てた孟知祥（934年）、南宋初期に叛乱して蜀王国を建てた呉玠・呉璘・呉玠の武将3兄弟、等が見つかるという²⁾。しかし、彼らの息子のことは知られず、町が3分割されたことはどの時代にもないし、ポーロがこうした歴史に通じていたとはどうてい考えられない。

最初の文は、グラン・カンに征服されるすぐ前のことを指しているが、成都は1253年の遠征時には平定されていず、その後いつどのようにして征されたかは実ははっきりしない。しかし、いつクビライの下に置かれたにせよ、その時南宋の安撫使か何かはいても、三人の王がいたわけではないことは確実である。あるいは、最終的にその支配下に入った1270年代末、四川地方の統治体制が整えられ、四道に分割されそれぞれ宣慰司が立てられたこと等と関連しているのかもしれないが、それもあまりにも掛け離れている。

となると、誰しも想像するのが三国志であろう。成都が蜀の都であったことからして、その話をそのまま市のことと取り違えたのではないか、と。そのことは、早くユールにも指摘された。上の文でも、最初王は息子たちに「町」を三分割して遺したと言いながら、後に三人はそれぞれ「広大な土地と莫大な[財産]」を受け継いだとある。であれば、父王は漢、三人の息子は曹操・孫権・劉備、広大な土地は魏・呉・蜀と当てはまる。それはあまりにも牽強附会だと言うなら、劉備には劉禅・劉永・劉理の三人の息子があつた。が、

成都是長子劉禪に継がれ、三分割されることはなかった。

三国時代は、中国の歴史でも最もドラマチックな時代であった。その演義に語られるような話を、どこであれポーロも必ずや聞かされたであろうと想像しても不当ではあるまい。その中にはきっと、諸葛孔明の「天下三分の計」の話もあったことであろう。クビライの西南遠征は、孔明の南征にも喩えられるほどであり、地域もほぼ重なる。しかしポーロは、他の箇所でも分かるとおり、昔の中国のことには暗かった。よく理解できぬままに聞いたか、メモしたのであろう。ルスティケッロも、他に資料はなくマルコのおぼろげな話かそのメモを頼りに書くほかなかったであろう。他の章の例からしても、もしポーロの話かノートがもう少し詳しく具体的であったかあるいは他の資料があったらば、騎士物語作家であった彼は、格好の題材として大いに筆を揮ったであろうことは想像するに難くない。

城については、古代蜀を滅ぼした秦の恵王が築かせたものが最初である。二重ではなく、太城と少城の二つに分かれ、東側の太城の西側に少城がくっつく形で、周囲 12 里あった(秦城)。そして唐末、劍南西川(四川)節度使だった高駢(843-87年)によって城壁が南に拡張され、周囲 25 里となる(唐城)。その後、明の太祖の時に城壁が北に拡張され、周囲 30 里となり、また城内に蜀王の宮殿(皇城)が築かれた(明城)。さらに清代に、明城の廢墟の上に高さ 3 丈の城壁が築かれた(清城)³⁾。とすると 13 世紀当時は、おそらくかなり崩れていたであろうが、古い太城と少城を中心としてその南側には唐の羅城が取り囲んでいた、と推定される。それが上の歴史と結び付けられたのであろうが、あまりにも短絡との印象は拭えない。では、他版では正確にあるか、いくつか見てみる。まず FG。

(1.『元史』卷 10 至元 16 年正月の条; cf. 笈文生『成都・重慶物語』集英社 1987。

2. 馮:162、愛宕:(I) 293。 3. 笈前掲書: 27-30, 164-6。里は時代によって異なるが、秦 400m~魏 435m の概数で計算すると、約 10~11km。)



図 2 成都城図 (1) (笥文生 p.131)

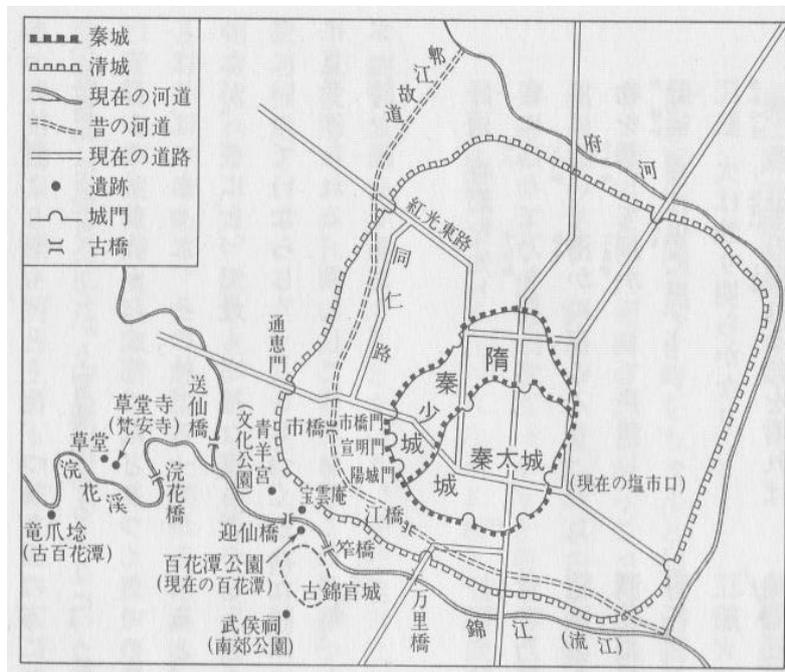


図 3 成都城図 (2) (同上 p.29)

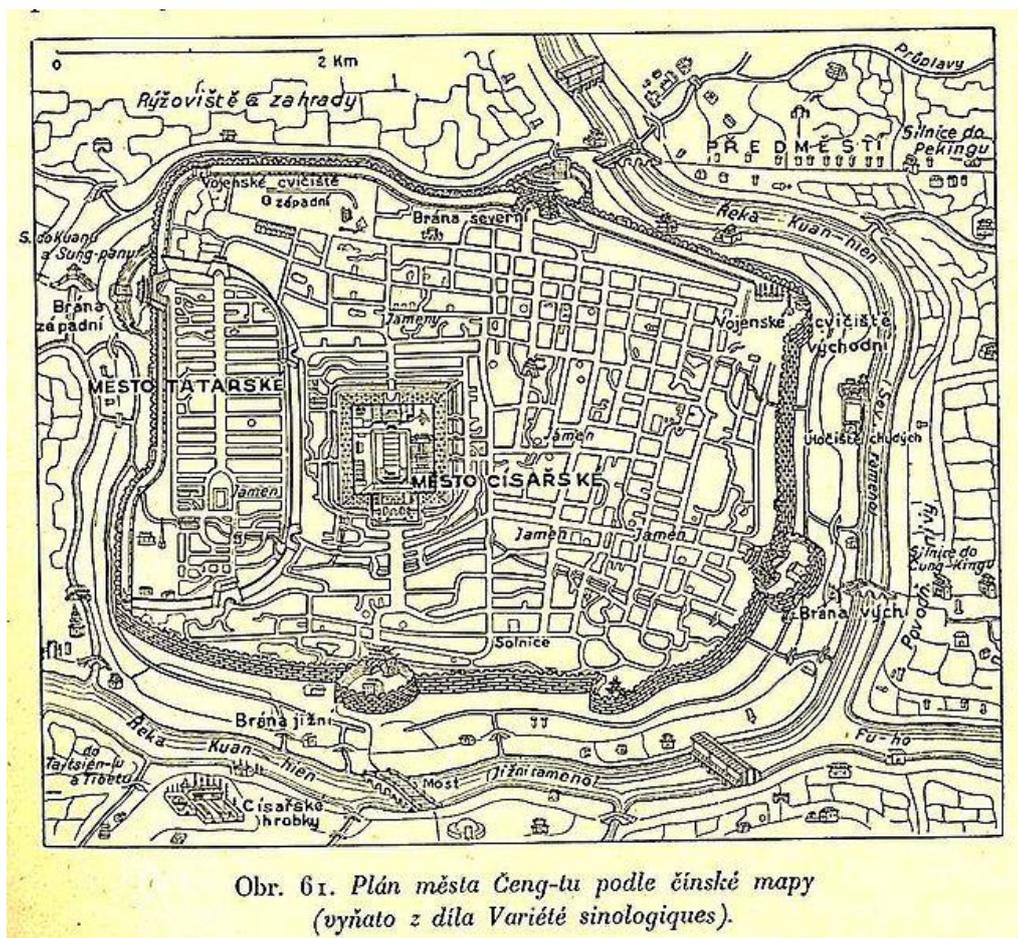
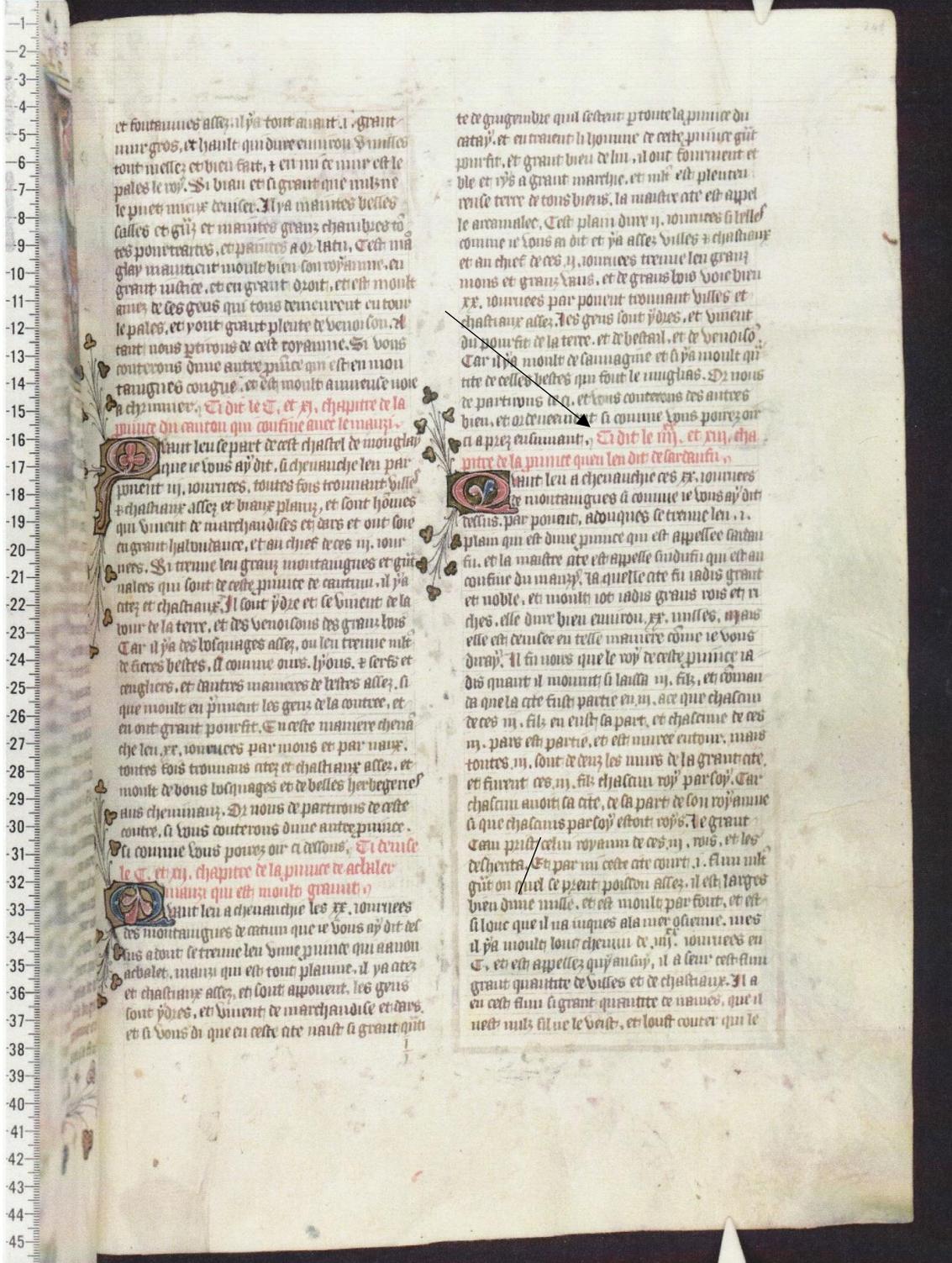


图4 成都市街图（清代）

(チェコ・プラハの出版社 Aventinum より @wikimedia)



et fontaines allez, il ya tout auant .i. grant
mur gros, et haillt qui dure en unrou d'unice
tout nulle; ce bien fait, et en un de mur est le
pales le roy. Si bien et si grant que nuls ne
le puet mener deuiser. Il ya maintes belles
casses et gill; et maintes grantz chambres to-
tes pontrantes, copantes a or latin. Cest ma-
glay mainteint moult bien son royaume. En
grant uilice, et en grant droit, et est moult
ame de ces gens qui tous demeurent en tout
le pales, et yout grant plente de venoison. Et
tant nous ytrons de cest royaume. Si vous
couterons d'une autre pillee qui est en mou-
taingues cougne, et est moult a une uile noie
a cheuueue. **Et dit le S. et N. chapitre de la**

prince du canton qui confine avec le manzi-
lour leu le part de cest chastel de monglay
que ie vous ay dit. li cheuueue leu par-
lement .ij. iournees, toutes fois troumant uille
et chastiaux assez et vraye plainz, et sont homes
qui vinent de marchandise et dars et ont soue-
te grant haboudance, et au chef de ces .ij. iour-
nees. Si tenue lei grantz montaignes et grantz
uilles qui sont de cest prince de canton. il ya
atez et chastiaux. Il sont ydre et le vinent de la
tour de la terre, et des venoisons des gran-
tois. Car il ya des loquages assez, ou lei ferme nite
de ces bestes, li comme ours, lions, et lers et
ceugiers, et d'autres maneres de bestes allez, li
que moult en pinnant les gens de la couter, et
en ont grant pourfit. En ceste maniere cheua-
che lei .xx. iournees par mons et par nax.
toutes fois troumant atez et chastiaux assez, et
moult de vous loquages et de belles herbegene-
ans cheuueue. **Et nous de partons de ceste**

couter, li vous couterons d'une autre prince.
Et comme vous pourz oir a adons, Et dit le
le S. et N. chapitre de la prince de aclaler
manzi qui est moult grant.
Moult leu a cheuueue les .xx. iournees
des montaignes de canton que ie vous ay dit del
aus adont le ferme leu d'une prince qui a auon
arbolet, manzi qui est tout plainne. il ya atez
et chastiaux assez, et sont appouent. les gens
sont ydres, et vinent de marchandise et dars,
et li vous di que en ceste ate naut li grant qui

te de gugerndie qui seient y toute la prince du
cantay, et en traient li homme de ceste prince qui
pourfit, et grant bien de lui. il out fourme et
ble et yds a grant marche, et nite est plente
vulle terre de tons biens, la maistre ate est appel-
le arcanale. Cest plain d'ny .ij. iournees si belle
comme ie vous ai dit et ya assez uilles et chastiaux
et au chef de ces .ij. iournees tenue lei grantz
mons et grantz uaus, et de grantz lois voie d'ny
xx. iournees par ponent troumant uilles et
chastiaux assez. Les gens sont ydres, et vinent
du pourfit de la terre, et de bestal, et de vendiso.
Car il ya moult de l'annagme et li ya moult qui
rite de celles bestes qui sont le mouglas. **Et nous**

de partons de c. et nous couterons des autres
bien, et oit uerment si comme vous pourz oir
a a prez en l'annant, Et dit le S. et N. cha-
prince de la prince que leu dit de l'arcanale.
Moult leu a cheuueue ces .xx. iournees
de montaignes li comme ie vous ay dit
d'elles. par ponant, adouques le ferme leu .i.
plain qui est d'une prince qui est appellee canton
si, et la maistre ate est appellee l'indusi qui est au
confine du manzi, la quelle ate si iadis grant
et noble, et moult iadis iadis grantz rois et ri-
ches, elle dure bien enuiron .xx. uilles, n'as
elle est ceulce en telle maniere come ie vous
duray. Il si nous que le roy de ceste prince ia
dis quant il mount li laida .ij. filz, et roman-
ta que la ate fust partie en .ij. acz que chascun
de ces .ij. filz en eust la part, et chascun de ces
.ij. pars est partie, et est murce entour, mais
toutes .ij. sont de ceuz les murs de la grant ate,
et furent ces .ij. filz chascun roy par soy. Car
chascun auoit la ate, de la part de son royaume
li que chascun par soy estoit roys. Le grant
ceuz puit celui royaume de ces .ij. rois, et les
de cherta. **Et par mi ceste ate court .i. flum nite**
qui on quel se puet pouidon assez, il est large
bien d'une uille, et est moult par tout, et est
si loque que il na uignes ala mer glenne, mes
il ya moult lout cheuueue de .ij. iournees en
S. et est appellez qui auon, il a leu cest flum
grant quantite de uilles et de chastiaux. Il a
en cest flum li grant quantite de naues, que il
uech nuls filue le vent, et lout court qui le

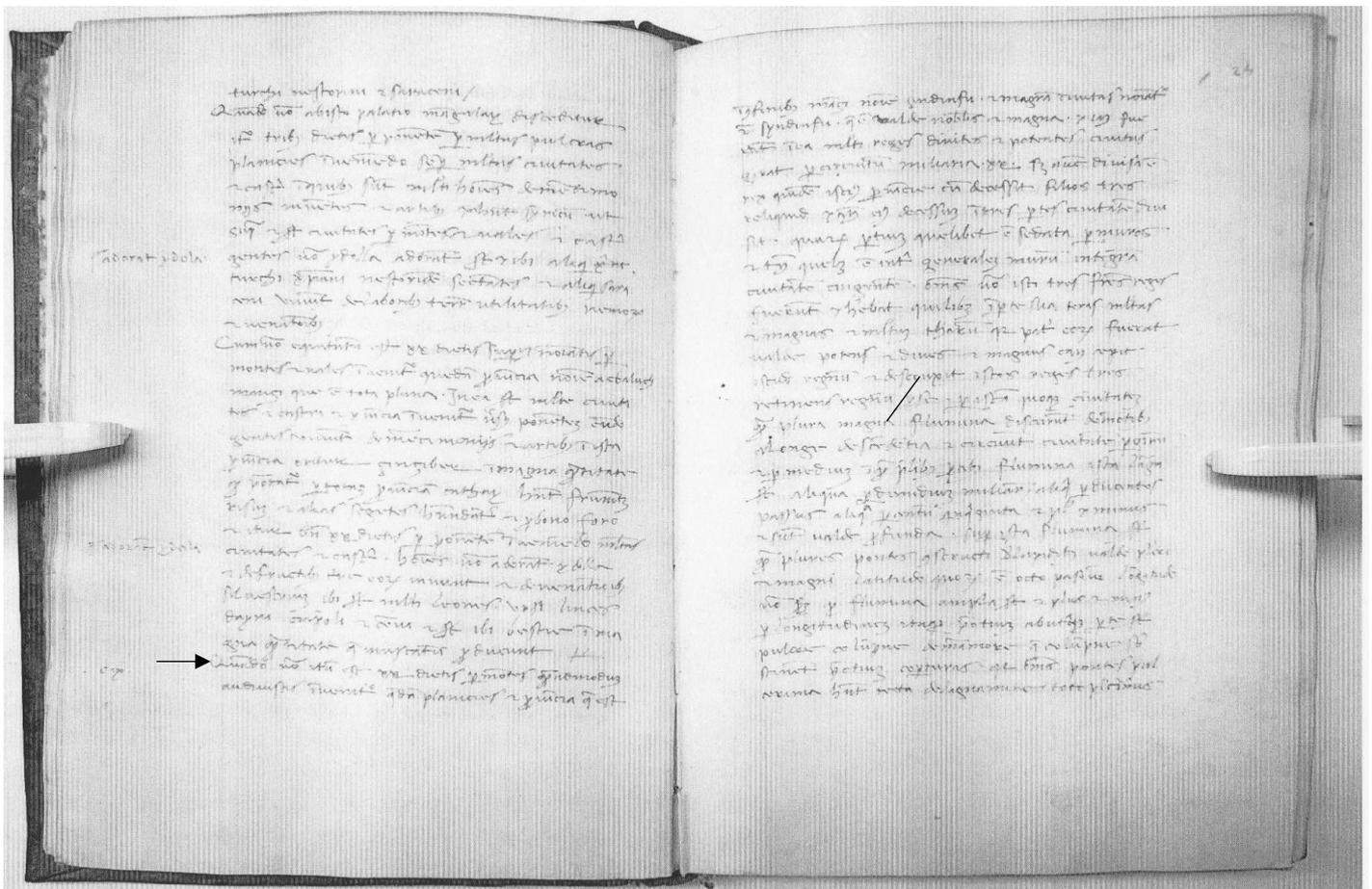
Ci dit le .lxxx et xiiij. chapitre de la prouence queu l'en dit de Sardanfu. Quant l'en cheuauchie ces .xx. iournees de montaingnes, si comme ie vous dit dessus, par ponent, adonques se treuve l'en .i. plain qui est d'une prouence qui est appellee Sartanfu; et la maistre cite est appelle Sindufu, **qui est au confine du Manzy**. La queste cite fu iadis grant et noble et **moult** i ot grans rois et riches. Elle dure bien enuiron .xx. milles, mais elle est deusee en telle maniere comme ie vous diray. Il fu uoirs que le roy de ceste prouence, iadis quant il mourut, si lassa .iiij. filz et **commanda** que la cite fust partie en .iiij., a ce que chascun de ces .iiij. filz eu eust la part. Et chascune de ces .iiij. pars est partie, et est muree entour, mais toutes .iiij. sont dedenz les murs de la grant cite. Et furent ces .iiij. filz chascun roy par soy, car chscun auoit sa cite de la part de son royaume, **si que chascuns par soy estoit roys**. Le Grant Caan prist celui royaum de ces .iiij. rois, et les desherita.

サルダンフという地方についての第 93 章を述べる。

上にお話ししたように、その 20 日行程の山地を西に旅すると、サルタンフと呼ばれる地方の平地がある。首府はシンドゥフと呼ばれ、**マンジの境界にある**。この市はかつて大きく立派で、偉大で裕福な王が**たくさん**いた。周囲 20 マイルもあるが、今からお話しするように分割されている。すなわち、この地方の王はかつて亡くなったとき 3 人の息子を残したが、市が三つに分割され、その 3 人がそれぞれその部分を得るように**命じた**。それら三つの部分はそれぞれ分割され周りを城壁で囲まれているが、三つとも大市の城壁内にある。それら 3 人の子はそれぞれ自らの王となった、つまり、それぞれその王国の部分を市に持ち、**そうしてそれぞれ自らの王となったのである**。グラン・カアンはその王国をこれら 3 王から奪い、彼らを廃した。

基本的に同じであり、最後は重複している。転記した写字生は、さして大きくもない一つの市の中に 3 人の王が並び立つことをどう記していいか混乱したのであろう。TA・VA・P も基本的に F と一致する。唯一、P は、Cui erant filij tre, **qui** patri succedentes in regno ipsum trifariam diuiderunt<彼（王）には 3 人の息子があり、父を継いだ**彼ら**はその王国を三つに分割した>と、曖昧だった F に対して、分割したのは王ではなく息子たちであることを明確にしている。では、Z と R はどうか。

3) Z : Arch. de Toledo, Ms. 49.20.Zelada, ff. 23v.26-24r.14.



[53] Quando vero itum est .xx. dietis per montes quemadmodum audivistis, invenitur quedam planicies et provincia, que est in confinibus Mançi, nomine Sindinfu. Et migistra civitas nominatur etiam Syndinfu; que est valde nobilis et magna. Et iam fuerunt in ea **multi** reges divites et ponentes. Civitas girat per circuitum miliaria .xx., sed nunc divisa est. Rex quidem istius provincie cum decessit, filios tres reliquit et **ante eius decessum** in tres partes civitatem divisit; quarum partium quelibet est **sedata** per muros, et tamen quelibet est intra generalem murum **integram civitatem cingentem**. Omnes vero isti tres **fratres** reges fuerunt, et habebat quilibet in parte sua teras multas et magnas, et multum **thesaurum**, quia pater eorum fuerat valde potens et dives. Et Magnus Can cepit istud regnum et destruxit istos reges tres, retinens regnum per se.

今お聞きになったように山を 20 日行程行くと、シンディンフというマンジの境界内にある平野と地方がある。首府もシンディンフといい、とても立派で大きい。ここにはかつて**多くの**富裕で強力な王がいた。市は周囲 20 マイルあるが、今は分割されている。同地方の王は亡くなったとき 3 人の息子を遺し、**死ぬ前に**町を三つに分割した。それらの部分はそれぞれ城壁で**固定**されているが、どれも**市全体を囲む**全体の城壁の内にある。これら 3 **兄弟**は皆王となり、父がとても強力で裕福だったから、それぞれ**多くの**広大な土地と莫大な**財宝**を手にした。そして、マグヌス・カンがこの王国を奪い、3 王を滅ぼし、国を自分のものとした。

[Ch. 53] When one has gone the twenty days journeys in the mountains, of which you have heard above, then he finds a plain and a province called Sindinfu, which is also on the confines of Mangi. And the capital city, which is also called Sindinfu, is very noble and great. And in old times there have been **many** very rich

and powerful kings there. And it is quite twenty miles in circuit, but now it is divided. The king of this province, when he came to death, he left three sons, and divided the city into three parts **before his death**. Each of which is settled by a wall for itself, but is inside **the general walls surrounding the whole city**. All of these **brothers** were kings, and each had for oneself great and vast lands and great **wealth**, for their father was very powerful and rich. And Great Can took this kingdom and destroyed these three kings, keeping the realm for himself.

4) R : *Navigazioni e viaggi*, pp. 33b.48-34a.3.

Della provincia di Sindinfu. & del grandissimo fiume detto Quian. Cap. 36.
Poi, che s'è camminato ventigiornate per quei monti, si troua vna pianura, et prouincia, che è ne' confini di Mangi, nominata Sindinfu. & la maestra città, si chiama limilmente, la quale è molto nobile, & grande. & già furono in quella molti Re ricchi, & potenti. la città gira per circuito venti miglia. ma hora è diuisa, percioche quando muorse il Re vecchio lasciò tre figliuoli, & auanti la sua morte volse diuider la città in tre parti, cadauna delle quali è separata per muri, & nondimeno cadauna è dentro il muro generale, che la cinge intorno.

A & questi tre fratelli furono Re, & ciascheduno hauea nella sua parte molte terre, & grandi, & molto theforo, perche il loro padre era molto potente, & ricco, ma il gran Can, preso, che hebbe quello regno, deltrusse questi tre Re, tenendolo per se, per questa città discorro

第 36 章 シンディンフ地方について、クイアンという大河について

その山々を 20 日行程進むと平野と地方があり、マンジの境界にあってシンディンフと言ひ、首府も同じ名で呼ばれ、とても立派で大きい。かつては裕福で強力な**多くの**王がいた。市は周囲 20 マイルあるが、今は分割されている。**老王**が死んだとき 3 人の息子を遺し、**死ぬ前に**市を三つの部分に分割することを**望んだ**からである。それぞれ城壁で**分け隔て**られているが、しかしどれも**それらを取りまく全体の城壁**の内にある。これら 3 **兄弟**は王となり、父がとても強力で金持ちだったから、それぞれ**領内に**多くの広大な土地と多大の**財宝**を有していた。しかし、グラン・カンがその国を奪ってこれら 3 人の王を滅ぼし、自分のものとした。

Ch.36 Of the province of Sindinfu and of the very great river called Quian.

After that one has travelled those twenty days journey in the mountains, he finds a plain and a province named Sindinfu, which is on the confines of Mangi, and the master city is called by the same name and is very noble and great. Once there were **many** rich and powerful kings in that. The city is twenty miles in circuit, but now is divided, for the **old** king, when died, left three sons and **wished** to divide the city into three parts **before his death**. Each

of those parts is **separated** by walls, but is inside **the general walls encircling the whole city**. Those three **brothers** became all kings and each of them got many vast lands and great **treasures**, because their father was very rich and powerful. But the Great Can has taken this realm and destroyed the three kings, keeping it for oneself.

一方 Z・R は、王自身が「死ぬ前に」市を三分割したという。その他小さな違いはあるがどれも語彙や表現上のもので、事実に関わる異なりはなく、どの版もほぼ同じである。そのことは、おそらく最初から、オリジナルからこのようものであったろうことを推測させる。とすればこの記事はかつまた、後世にも何も変えられなかった、つまり大きく削除も加筆もされなかったことを示す。この最初の形を正しく書き替えるあるいはさらに詳しく付け加えるような資料が、どの段階であれ、手元になかったのであろう。かくしてポーロの三国志演義は、何とも曖昧で非ドラマチックなものに終わり、中国史に通じぬ読者にとっては謎というより訳の分からぬものとなった。

1)

また、写本としては F が一番古く、筆録者ルスティケッロの語彙と文体をよく保っていることから、言語的にはオリジナルに一番近いとされるのであるが、しかし内容的には正確を欠くものや欠落があり、後世の崩れた形を示す場合があり、ここでも、最後の文はそのままでは意味が通らず、「(費やせる) **財貨**」の語を Z・R から補って初めて文が完成した。これは明らかな欠落であり、Zの方が現 F より、少なくともこの文ではよりオリジナルに近い古い形を保っていたことを示す。

(1. VB では、3 王を滅ぼし国を奪ったのは、グラン・カンではなく司祭王プレスピテル・ヨハンネス [Moule:266].)

図5 孔明（左）と劉備（右）（成都・武侯祠）



图 6 四川行省地图（地图出版社「中国历史地图集·元代」19-20、→成都）

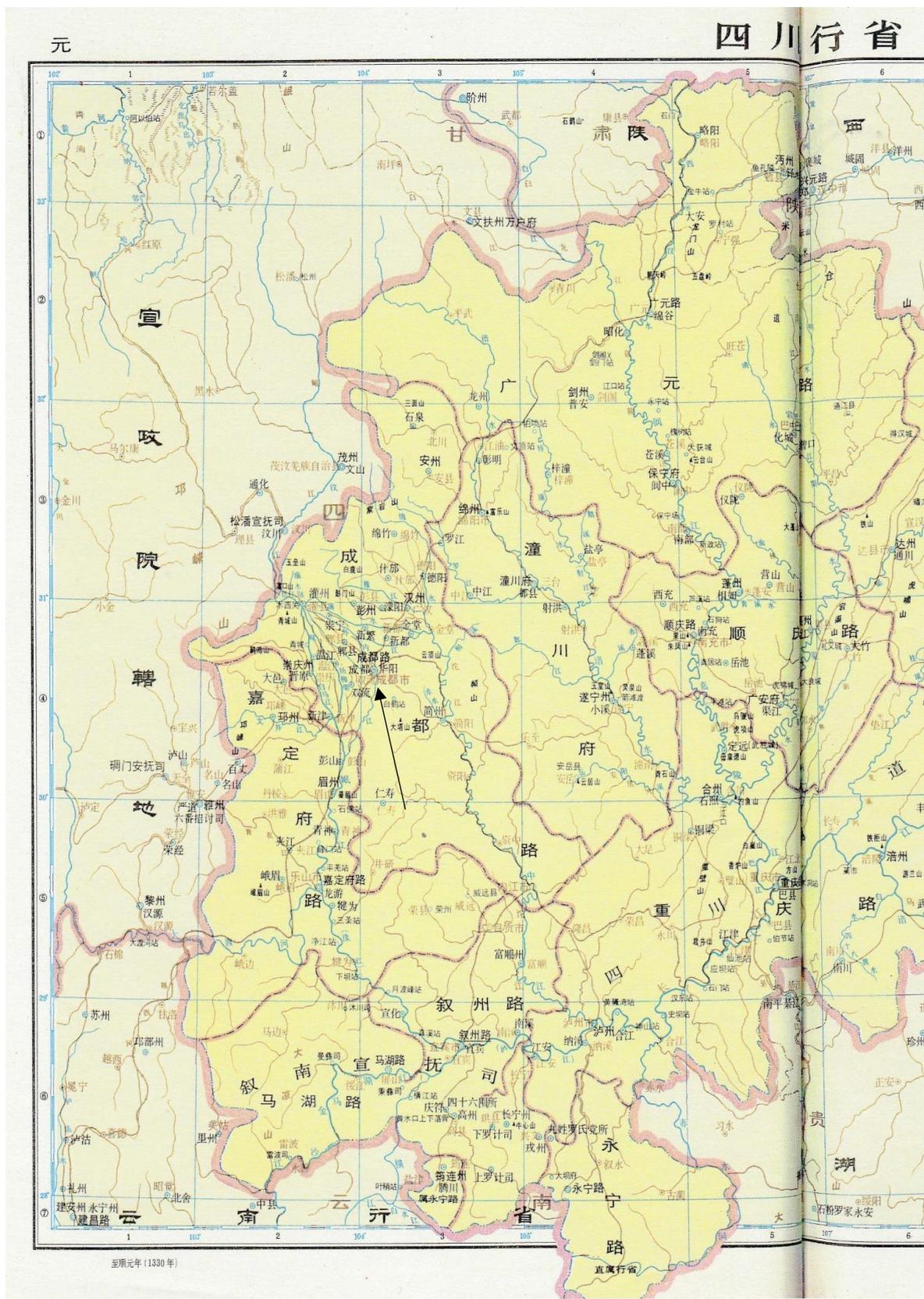


図 7 三国時代図 (平凡社「中国歴史地図」 p.47)

